



北京市高等教育精品教材立项项目

# 西汉翻译教程

CURSO DE TRADUCCIÓN  
DEL ESPAÑOL AL CHINO

盛力 编著



外语教学与研究出版社



北京市高等教育精品教材立项项目

教育部《关于深化教材改革全面提高教材质量的意见》

# 西汉翻译教程

## CURSO DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO

盛力 编著



主编：王德纯

副主编：王健、王德纯

编委：王德纯、王健、王德纯

编辑：王德纯、王健、王德纯

（980001）第 01 号

外语教学与研究出版社

北京

（100081）

（010）

（010）

（010）

（010）

外语教学与研究出版社

北京

外语教学与研究出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

西汉翻译教程 / 盛力编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 8  
ISBN 7-5600-5046-8

I. 西… II. 盛… III. 西班牙语—翻译—高等学校—教材 IV. H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 087561 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 袁芬 江禾

封面设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京科印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 18.25

版次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5600-5046-8

定价: 25.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

# 前 言

本书是为大学西班牙语专业高年级学生编写的翻译课教程。作为实用翻译教程，一般读者也可用作参考资料。

国内外语院校西语专业开设翻译课历时已久，因为翻译本身一向被视为外语学习的一种重要方法，有时甚至被视为目的。但从另一方面来说，作为独立课程的西译汉课程，又未曾得到足够的重视，西译汉一般仅被当作单纯的技能训练。从编著者所在的北京外国语大学西班牙语系的教学来看，几十年间始终开设西译汉课程，却始终未见任何教程，教学内容仅限于讲评学生所做的翻译练习，而在多数情况下，翻译课的讲解又几乎等同于精读课的语法和词汇讲解，而且总是碰到什么问题讲什么问题，谈不上任何系统性，更未考虑理论与实际结合的必要性。我们之所以编写这本教程，就是想在这方面做一些改进，一方面把国内外翻译研究的成果融入我们的教学中去，让学生通过一个时期较为系统的学习，明确翻译的性质、目的，了解原文转变为译文的过程，进而掌握翻译的标准及策略；另一方面，让学生在大学学习期间就能了解各种实际工作的需要，广泛接触各种类型的翻译，为将来的工作打下基础。

以上认识就是我们编著本教程的基本思路——以描述、分析翻译的过程为主导，以单元教学为基本内容。

从教程编排上来说，本教程分上下两部分。第一部分，即上编——《翻译入门》，共十七讲，按照理解、表达、检验与评价这一次序，梳理了翻译中必然会遇到的最基本的问题或两难抉择，讨论了可能的解决办法以及应该注意的方面，采用浅近、活泼、便于学生理解的方式，探讨有关翻译的性质、过程、标准、方法等问题。我们认为，就一些专门问题进行集中讨论的方法，有助于加深学生的印象，同时也便于集中操练，提高学生的翻译基本功。

谈到“翻译入门”，当然要涉及各派翻译理论，我们在介绍相关理论时，出于教程针对性的考虑，一般不作过多的理论性的阐述，讲解时也都遵循深入浅出的原则，因为我们不是为引用理论而引用，而是要让学生更加深切地理解所谈论的各种翻译问题。

这部分的讲解内容也是编著者个人长期从事西语教学及翻译工作的心得体会及经验总结，每一讲中所列举的实例——特别是常见误译，则大都摘自学生的习作（本书中凡误译处皆用\*号标示）。经验表明，针对学生常犯错误所作的指导更加有的放矢，也更便于学生接受。

上编中除第一讲和最后两讲外，每一讲都配有相当数量的练习，这部分的练习大都以句子或句群为单位，每一讲的练习都围绕一个方面的问题。

第二部分，即下编——《篇章翻译》，按应用文体、经贸翻译、外交文书、法律文件、新闻报道及文学翻译等内容分为六个单元。篇章翻译是近十年来被广泛采用的教学体系，这是因为把交际功能相对独立的完整的语篇当作翻译研究的对象，有利于以文体类别为单位探讨语言特征及翻译策略，更可避免“只见树木不见林”的弊端。为此，我们提供了以实用文本为主的完整的语篇，并将其归于不同的教学单元，每单元包括体裁、风格各异的若干篇课文。

在每课内容的编排方面，除原文及参考译文外，还包括“提示”以及“翻译讲解”两个部分。“提示”部分引入了语篇分析理论的某些方面，包括语篇范围（指因使用场合不同而具有的不同“语场”）、体式（与语篇目的、功能有关的笔调、口气）以及语篇的方式、风格乃至具有符号意义的语汇等等。加进这部分内容，是为引导学生培养翻译的宏观意识，改变不加分析、拿起笔就译的习惯。“翻译讲解”部分则主要分析在理解原文（特别是辨义）方面易犯的错误，探讨误读的原因以及在原语转换成译语的过程中种种“合理”、“有效”的变通方法。每课的最后部分均配有一两篇内容相似的篇章，供学生课后做翻译练习时使用。

教程的两部分互有联系。上编在介绍各种相关理论及方法时用到许多翻译实例，其中有些例子就出自下编的内容；反之亦然，从篇章入手的第二部分，在讨论难点的处理或点评译文时，又会用到上编讲解部分的内容。使用本教材时，可同时兼顾上下两个部分。

由于西译中课程一般在三年级开设，对于零起点的小语种来说，此阶段的学生，外语基础知识仍然欠缺，因此本教程在篇章的选择上，特别是在开始阶段，常倾向于较为浅显的内容；在最初阶段的讲解中，也常兼顾原语的文法、词法知识，即便如此，讲解的重点仍放在了对西汉两种语言的比较上。随着课程的推进，对翻译原则或对策的讨论便逐步替代了语言知识方面的讲解。

此外，我们主张教材应当求新务实，所以建议在使用本教程时，对各个单元的内容，每年作些增添或更新。

教程的最后一部分为《对照阅读》（《附》）。之所以添加这部分的内容，是因为如前所述，三年级学生的外语水平有限，一些比较艰深的文本无法在课堂上使用，为满足学生课后学习及以后进一步提高的需要，就把这部分内容附于教程之后，供学生参照阅读，以进一步增加对翻译的感性认识。《对照阅读》部分包括多篇体裁、文体风格各异的西语原文，其中不乏当今最有影响的西语作家（包括诺贝尔文学奖得主）的名篇、佳作，所配译文则摘自编著者已出版的各种译著（其中几篇以笔名“江禾”发表）。学生也可先不读译文，自己动手翻译，再与所附译文加以对照。

本教程若有不妥之处，请使用者不吝指教。

编著者 2004年12月5日

# 目 录

<b>上编 翻译入门</b> .....	1
第一讲 翻译课学什么? .....	3
第二讲 解读原文从何处下手? .....	6
练习.....	9
第三讲 如何分割意义单位? .....	11
练习.....	13
第四讲 比较与体验.....	15
练习.....	17
第五讲 离开上下文单词或词组会有意义吗? .....	20
练习.....	22
第六讲 文化知识背景与词义确定.....	25
练习.....	27
第七讲 译字还是译意? .....	30
练习.....	32
第八讲 有必要尊重原文句子结构吗? .....	34
练习.....	38
第九讲 条条道路通罗马吗? .....	40
练习.....	43
第十讲 也说加字与减字.....	46
练习.....	51

第十一讲	“以不变应万变”	53
	练习	56
第十二讲	局部变通的常见方法	58
	练习	62
第十三讲	也谈译事难	64
	练习	68
第十四讲	缩约形式、专有名词及其他细节	70
	练习	73
第十五讲	文化内涵的传递策略	76
	练习	80
第十六讲	求美还是求忠?	83
第十七讲	你对你的译文满意吗?	88
<b>下编</b>	<b>篇章翻译</b>	<b>91</b>
<b>第一单元</b>	<b>应用文体的翻译</b>	<b>93</b>
	一、招聘广告	94
	二、通知	99
	三、意向书(校际交流)	104
	四、协议(校际交流)	109
	五、计划书	114
<b>第二单元</b>	<b>经贸翻译</b>	<b>118</b>
	一、公司简介(I)	119
	二、公司简介(II)	124
	三、演讲稿(I)	130
	四、演讲稿(II)	136

<b>第三单元 外交文书</b> .....	143
一、照会 (I) .....	144
二、照会 (II) .....	149
三、国书、任命书 .....	155
四、新闻公报 .....	160
<b>第四单元 法律文件</b> .....	167
一、法令法规 .....	168
二、合同 (I) .....	174
三、合同 (II) .....	181
<b>第五单元 新闻报道</b> .....	186
一、新闻热点 (I) .....	187
二、新闻热点 (II) .....	192
三、国际关系 .....	199
四、科技新闻 (I) .....	203
五、科技新闻 (II) .....	208
六、社会问题 .....	214
七、文化生活 .....	220
<b>第六单元 文学翻译</b> .....	225
一、散文 .....	226
二、小说 (I) .....	232
三、小说 (II) .....	238
四、诗歌 .....	244
<b>附 对照阅读</b> .....	249
<b>一、文学类</b> .....	249
1. 作家评传 .....	249
Jorge Luis Borges o La consolación por la filosofía .....	249
译文:《豪尔赫·路易斯·博尔赫斯或名哲学的安慰》 .....	253
2. 小说 .....	256



La barca o Nueva visita a Venecia .....	256
译文:《凤凰船或名重访威尼斯》 .....	259
3. 文论 .....	261
(A) Elogio de la fábula .....	261
译文:《虚构颂》 .....	264
(B) El reino de este mundo .....	266
译文:《人间王国》 .....	268
<b>二、历史类</b> .....	271
Juárez .....	271
译文:《胡亚雷斯》 .....	274
<b>三、艺术类</b> .....	277
Arte Romano .....	277
译文:《古罗马艺术》 .....	280

# 上编 翻译入门



## 第一讲 翻译课学什么？

一般以为，只要西汉两种语言达到一定水平，自然就会西汉互译，特别是西译汉，只要有起码的西语语言水平，再加一部西汉词典，总能查出一个个西语单词的意义，然后找到对应的中文词语，缀成一个个句子，最终完稿成文，至于做到什么程度、达到什么效果，似乎不是我们要操心的事情。

还有一种认识是：西译汉无非是发现西语中的一个一个单词、词组乃至句子在汉语里是怎么说的。比如 *paso a niveles*——“立交桥”，*antena parabólica*——“卫星天线”，又如广告语 *Somos fabricantes*——“厂家直销”，公共告示 *ENTRADA LIBRE*——“免票入场”，电视栏目 *SABER Y GANAR*——“有奖知识竞猜”，如此等等。这种发现是一个轻松愉快的过程，不必太动脑筋，只要有对语言的敏锐感觉，各种对应说法即可信手拈来。既然凭的是感觉或灵气，那么学也是学不来的。

也有人认为，翻译——特别是文学翻译——靠的是灵感，“得鱼而忘筌”，并无总结、探讨的必要，要提高只需多看、多译，熟能生巧，如此而已。

而与之相对的还有另一种考虑或是期待，就是希望了解一些现成的规则或条条框框，用以规范句型或词语的转换等等。

以上这些看法，我们暂不作评论或判断，留待以后作进一步的分析，相信通过一年的学习和实践，我们自会慢慢明白何为翻译、如何翻译，因此而打开一些思路，掌握一些策略。

在开始学习之前，我们首先要说明的是，本课程主要探讨针对性很强的实用翻译，这与西语口语笔语实践课上作为教学手段的翻译有很大区别，也就是说，我们要做的不是精读课上常做的一般性的翻译练习，而是自有其标准及目的要求的实用翻译，如各种应用文体、经贸、法律、外交、新闻乃至文学翻译。在学习不同类型的翻译的同时，我们将探讨有关翻译的基本问题，如对翻译性质的界定、翻译过程的描述以及翻译与语境、翻译与文化的关系、翻译的原则、标准、决策及效果等等。我们将根据学生水平，按照理解、表达、检查这一次序，从易至难安排教学，着重分析常见的翻译错误及造成这些错误的原因，并尽可能地把国内外翻译研究的成果融入教学中去，同时注重广泛接触各种社会需要，为将来的工作打下基础。

另一方面，外语基本知识又是翻译的基础，无法想象读不通外语而可以胜任翻译的情形，倒是可以反过来说，翻译是对基础阶段外语学习的检验，该阶段学习中任何大大小小的“漏洞”或薄弱环节都会在翻译的过程中被成倍地放大，造成种种“硬伤”或误译。因此，我们在学习翻译的过程中，还要注意在外语基础知识方面多下功夫，做到举一反三，融会贯通，让所学知识变得活起来，通过翻译实践和相关知识的学习，随时对西汉两种语

言的特点进行对比，这对我们深切体验西班牙语会有很大的帮助。

还要指出的是，要胜任翻译工作，语言水平、翻译技巧和文化知识背景三者缺一不可，因为说到底，翻译就是翻译文化，没有足够的知识准备和对所学语言国家文化、社会情况的基本了解，是无法得心应手地从事翻译的。因此，我们要设定高一层的目标，向“通才”的方向努力，通过大量的阅读和练习，接触各种语篇，勤查勤问，博闻强记，才能适应各种笔译工作的需要，并做到基本无大错。

作为开场白，让我们来看一看国内外翻译家或翻译理论家对翻译所下的定义：

美国著名语言学家、《圣经》翻译专家、翻译理论家尤金·奈达：

“翻译就是从语义到风格在译语中用最近似的自然对等值再现原语的信息。”（“La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo.”）（E.A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, 1969, citado en *En torno a la traducción*, Valentín García Yebra, 1983, pág.59）

“……要使（译文）接受者对译文的反应尽可能等同于原文接受者对原文的反应。”

（“... Lo decisivo será que el receptor, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores ante el texto original.”）（*ibid.* pág.74）

英国著名语言学家、翻译理论家卡特福德：

“翻译就是用一种语言的等值的文本材料替换另一种语言的文本材料。（“La traducción es el reemplazo del material textual en un lenguaje por el material textual equivalente en otro lenguaje.”）（J.C. Catford, citado en *Components of translating theory*, 谭载喜, 1998）

英国翻译理论家彼德·纽马克：

“直译没有什么错，没必要摒弃，只要能确保与原文的所指和语用对等就行。”（“La traducción literal es correcta y no tiene por qué ser descartada, siempre que asegure la equivalencia referencial y pragmática con el original.”）（Peter Newmark, *Manual de traducción*, 1988, pág.69）

“遗憾的是，正像穆南所说（指法国著名语言学家、翻译理论家乔治·穆南），翻译不能简单地‘再现’或者说‘就是’原文，所以译者的首要任务是翻译。”（“La pena es, como escribió Mounin, que la traducción no puede simplemente reproducir, o ser, el original. Por eso la principal tarea del traductor es traducir.”）（*ibid.* pág.19）

世界文学泰斗奥克塔维奥·帕斯：

“我不是说直译不可能，我是说那不是翻译。”（“No digo que la traducción literal sea imposible, sino que no es una traducción.”）（Octavio Paz, *Traducción: literatura y literalidad*, 1971, pág.10）

西班牙翻译理论家加西亚·耶夫拉：

“我认为一切翻译的法则是：说出原文所说的一切，不说原文没说的任何东西，用译

语所允许的纯正、自然的方式去说。”（“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.”）（Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, 1989, pág.43）

以上几位都是当今西方翻译理论各个流派的代表人物，大都为“翻译科学派”（墨西哥诗人奥克塔维奥·帕斯则是从诗学角度透视翻译）。我们下面还将经常提起其中几位的名字。

与之相映成趣的是几位中国学者和翻译家的提法：

严复：

“译事三难：信、达、雅。”（《天演论·译例言》，1898）

傅雷：

“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”（《高老头·重译本序》，1951）

钱钟书：

“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬，又能完全保存原有的风味，那就算得入于化境。”（《林纾的翻译》，1964）

对照中外翻译家及翻译理论家的观点，可看到翻译活动所呈现的多面性，这些观点虽然视角和侧重面不同，有的重“科学”、重理论，有的重艺术、重实践，但都为我们探讨翻译问题提供了参照和指南。随着世界上翻译活动的日趋活跃及翻译研究的蓬勃发展，国内译界也走上了翻译研究的新路，西汉互译也就有了更多可资借鉴的理论知识和经验。

## 第二讲 解读原文从何处下手？

翻译是两种语言间的信息传递，由于各种语言从词汇、句法、修辞到所表现的文化体系存在极大差异，所以这一转换过程极其复杂，绝不限于找寻单词或句式之间的简单对应。

要做到正确转换，第一步当然是要正确理解原文信息。那么在理解的过程中，应该从最低层级的单词、短语开始，还是按照语篇到词汇的顺序进行呢？我们认为，从整体上把握语篇的类别、语场、语体特点、文化语境以及有关篇章的背景等等，对总体理解原文有重要意义。如果从查词典入手，往往会被引入歧途，而一旦有了先入为主的理解，要纠正也难，还会造成“失之毫厘，差之千里”的结果，所以宜从“大的意义单位”（语篇、段落）到小的语义单位（单词甚至词素）逐级解读，也就是顺着篇章——段落（或句群）——句子——词组——词——词素的顺序。对于不同语篇类别的翻译特点及对策，我们将在《本书》的第二部分重点探讨，现在要强调的就是，在解读准备翻译的篇章时，一定要把原文整篇读上两遍，做到对原文的体裁、意图、语汇、文体特点等等有个大致的了解。只有抓住了语篇的主线，再细读每个段落，才会心中有数，不至于掉入文字的“迷魂阵”里去。当然，内容过于生僻、生词总量过多的篇章，暂时不在我们讨论的范围之内。即使遇到这样的篇章，我们也可在浏览全文之后，选出相对容易的几个段落仔细阅读，以大致了解整篇的意义。

那么在段落或句群的解读方面又有哪些要注意的问题呢？

照纽马克的说法，句子是翻译的自然单位，也是理解及表达思想的单位。那么我们首先应正确界定一个个自然的意义单位，之所以提出这个问题，是因为在一些特殊格式的篇章中，分行、标点或大写不一定是分句、分段的标志，最明显的例子就是书信体中结尾部分的分行格式或诗歌体中频繁使用的跨行句。此外，诸如广告、决议、条约、合同等语篇也常常是一句数行，甚至还有一个语篇仅为一句的情形。除格式方面的问题之外，我们更常常见到下面这样的例子：

... Conviene recordar el carácter nacional que ha inspirado el modelo de desarrollo adoptado por el pueblo chino. Lección que debemos tener en cuenta los países de menor desarrollo...

……必须提到中国人民采取的发展模式所具有的民族特色，我们不发达国家应以此为榜样……

（引自厄瓜多尔共和国总统在北京欢迎宴会上的讲话）

原语的这种书写可能并不规范，一般情况下，Lección 一词的首字母应小写，其前的句

号应为逗号（这种结构可视为副动词独立结构的省略形式，省略部分为 *siendo ésta una*），但在不少正式或非正式文本中，上面这种写法屡见不鲜（这同样可理解为某种省略形式，省略部分为 *Es ésta una*）。

此译例中，以 *Lección* 起头的后面一句不应与前面一句割断，两个句子应作为一个完整的自然单位来理解。需要指出的是，把 *lección* 这样的概括词当同位语使用，本是西语中句子衔接的常用手段，类似的概括词有：*problema, cosa, proceso, fenómeno, noticia, situación, circunstancia, tema, asunto* 等等。

此外，一个个自然意义单位又都是用各种联结手法组合在一起的，这些联结手段除连接词之外，还有前后照应、性数搭配、同义复指、重复、省略、以及对比等等，例如：

El actual encuentro entre los Presidentes Bush y Jiang, procura olvidar la destrucción por aviones norteamericanos de la embajada de China , en Belgrado, o la captura del avión espía de EE.UU. en la isla de Hainan. Dos temas que encendieron el nacionalismo chino. Y esto lo saben tanto Jiang como Bush o, en este caso, al menos sus asesores más directos.

布什总统和江主席的会晤没有提起美国飞机炸毁中国驻贝尔格莱德大使馆的事件以及在中国海南岛截获的美国间谍飞机。这两件事激起了中国的民族主义。这一点双方都清楚——就布什一方来说，起码其最直接的几位顾问心里明白。

划线部分便是标志衔接的两种常见手段——“同位语指代”与“指示照应”。

段落与段落之间也会用类似手法相连接，即是说：一个语篇就好比一个结构完整的装置，各部分之间环环相扣，信息有序地分布其中。

具体到句子层级的理解，最棘手的恐怕是对结构复杂的长句的分析、解读。由于西语句子结构多呈开放式，常常是一句套着一句，各种限定、修饰成分可随意添加，初学者往往面对成段的长句一筹莫展。更麻烦的还有“插入语”问题。西语原本词序灵活，各种语法成分可自由排列，再加上随处添加的“插入语”，更增添了理解上的障碍。（“插入语”即句子中的注释性部分，可以是背景交代、评论、联想或发挥，汉语中一般以破折号或括号为标记，西语中则常用前后两个逗号来标示。）请看下面译例：

El Secretario de Agricultura y Ganadería, incluido a último momento en la gira presidencial por esa cuestión, dijo tener confianza en que China cambiará de idea.

若不能分辨句子中的插入部分，可造成种种错误理解，例如：

\*农牧部长在最后一轮的总统巡回访问中说他相信中国会改变想法。



或：\*农牧部长直到最近就此问题而进行的总统访问中还说他相信中国会改变想法。

\*农牧部长甚至在总统巡回访问的最后时刻仍说他相信中国会改变想法。

误译的原因，一是混淆了标示“插入语”的逗号与分割句子的通常意义上的逗号，把插入部分当作“正文”来读，二是对分词 *includo* 的词义及其前后照应关系的误读。初学翻译，为警惕类似错误，可以把插入语前后的两个逗号换成括号，先读出句子主要结构所包含的内容，再补充注释性的内容，就会避免误解（有时更要凭借语义逻辑来判断两个不同的部分）。此例中，我们可首先译出句子的主要意思：“农牧部长说他相信中国会改变想法”，然后加上插入部分：“农牧部长是在最后一刻因这一问题而被列入总统随行人员名单的。”

“插入语”处于句尾，也常造成理解上的混乱，例如：

Hace años, hubo en México una causa célebre ... Personas de buena posición social estaban complicadas y se hicieron poderosos esfuerzos para echarle tierra, como se dice comunmente.

几年前，墨西哥曾有过一桩有名的案子，一些有地位的人物也卷入其中。他们千方百计地像俗语所说的那样去“捂盖子”。

有学生把西语划线部分误解成：\*“……他们极力推翻此案，这是人所共知的”，原因是没有理解句末的 *como se dice comunmente* 是“注释”短语 *echarle tierra* 的插入语，再对上对该短语本身的误解，就把整句句子译走样了。

再看下面的例子：

Entre sus ovejas dormidas, apoyado en el tronco de cedro, un pastor tocaba la flauta dulcemente, como se hace de noche.

(Conrado Nalé Roxlo)

一个牧人斜倚着雪松，在熟睡的羊群中吹着笛子，笛声就像夜幕徐徐降落般轻柔。

此句中，西语划线部分是对上文中 *dulcemente* 一词的“注释”，若分辨不出置于句末的这个插入语，可造成种种误译，如：\*“因为天色已晚，一位牧人靠在雪松树干上，在熟睡的羊群中吹着笛子。”或：\*“牧人斜倚着雪松，在熟睡的羊群中吹着笛子，笛声就像小夜曲。”

总之，在解读结构复杂的长句时，插入语的分辨极其重要，许多所谓的硬伤均与此有关，其翻译对策我们将在下面进一步讨论。